



汉译世界学术名著丛书

关于财富的形成和 分配的考察

〔法〕杜阁 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

关于财富的形成和 分配的考察

〔法〕杜 阁 著

南开大学经济系 译
经济学说史教研组



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

关于财富的形成和分配的考察/[法]杜阁(Turgot, A. R. J.)著;南开大学经济系译. —北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06377-7

I. 关… II. ①杜…②南… III. 重农学派—研究
IV. F091.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 196905 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

关于财富的形成和分配的考察

[法] 杜 阁 著

南开大学经济系经济学说史教研组 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-06377-7

2009 年 5 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 3 $\frac{1}{8}$

定价: 14.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所遴选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译 序

杜阁(1727—1781年)是18世纪后半叶法国资产阶级经济学家、政治活动家。他是当时重农学派的一个重要代表人物;就他的基本理论来说,虽然跟重农学派创造人魁奈相同,但在许多论点上却比魁奈的看法进了一步。杜阁的学说更显明地反映出从封建主义的内核中脱生出来的资本主义社会的要求。马克思曾经写道:“在重农主义派中更激进的头脑,尤其是杜阁,却完全蔑视这个外观(指封建社会的外观。——引者),并且把重农主义体系当做渗透入封建主义社会内部的新的资本主义社会来叙述。”^①正是因为这样,杜阁在他的经济著作中,才能够修订魁奈的若干论点,并把它们向前发展。因此,马克思认为,“在杜阁手上,我们看见了重农主义学说的最高发展。”^②

杜阁出身于一个接近工商业大资产阶级的贵族家庭,少时受过长期的神学教育,后来充当过某僧院副院长,直到1751年初,才决定放弃僧职,改任司法行政方面的工作。这个突然转变的原因,据杜阁自述,是由于他不愿意一生戴着这个假面具。杜



① 参看马克思:《剩余价值学说史》第1卷,三联书店1951年版,第43页。

② 同上书,第51页。

阁对经济问题的研究,实与他的官职生活有密切关系。从 1761 年至 1774 年间,他被任命为法国里摩日州长。在其任职的期间,曾经进行许多重大改革,以求初步实现他的重农主义主张。也正是在这个期间,他写成了著名的《关于财富的形成和分配的考察》一书(1766 年)。1774 年路易十六即位后,他一度出任海军大臣,不久又调为财政大臣。在将近两年的财政大臣任内,他促进了国内谷物的自由贸易,实行了以赋税代替徭役,规定了特权阶级亦需纳税,并大胆地废除了行会组织。所有这些改革只是杜阁所拟订的整个计划的一些初步措施;但是,仅仅是这些初步措施,就引起了王室和特权阶级的不满和反对,结果使这个重农主义者当权不到两年就下台了。随着他在政治上的失势,他的许多改革也逐渐地被废止了。从此以后,杜阁便把精力主要放在自然科学的研究上。

杜阁的最重要的经济著作,就是《关于财富的形成和分配的考察》一书。在本书中,他发挥了重农主义的基本原理。他在叙述商业的起源之后,论证了魁奈关于农业是财富的唯一泉源的观点。魁奈把社会划分为农业阶级(生产阶级)、工业阶级(非生产阶级)和土地所有者,杜阁加以补充,在农业阶级和工业阶级中又区分出资本家和雇佣工人。他把自由竞争的原则推广到劳动者和企业家的关系上,从而提供了当时最完备的工资理论。杜阁不仅把工资归结为最低限度的生活资料,而且详尽地说明了其所以如此的道理。其次,杜阁发挥了重农学派的净产品学说。他虽然也错误地把净产品(产品价值超过它的生产费用的余额)说成是自然界的赐予,但是他同时强调这是土地赐予耕作

劳动的,实际上是劳动利用自然生产力的结果。在这里,他所说的自然赐予的农产品,正如马克思所说“秘密地转化为农业劳动者的剩余劳动”。在土地同劳动者分离的情况下,它被土地所有者无偿地占有了。从这里可以看出,在农业范围内,杜阁正确地理解了剩余劳动所创造的剩余价值,不过他是在具体劳动形态上来理解剩余劳动的。

从上述的观点出发,杜阁在他的这部著作中,先后论述了各种耕作方法的变迁、交换和货币的性质以及资本的运用方法等等,从而创立了所谓“单一地租税”的理论。此外,对“贸易自由”和“企业自由”的呼吁,自始至终贯穿在杜阁的这部著作中。很明显,这就是新兴的资产阶级的代言人,在创造资本主义基础的条件方面,对当时的封建专制国家所提出的直接要求。

从这部著作的内容看来,杜阁对于重农主义的观点,确实作了进一步的发展。他没有用封建主义的成见来观察资本主义关系,这使得他能够更好地理解资产阶级社会里的各种经济现象。然而,因为缺少科学的价值理论为其基础,所以对各种经济现象所作的论述,虽然提供了一些很有价值的见解,但同时却不能不暴露出许多缺点和错误。这里我们可以看出,没有科学的价值理论作为指南,就不可能对资本主义生产方式作出正确的分析。

本书在解放前曾由商务印书馆翻译出版,现根据英国经济学教授艾希利所编《经济名著丛书》中的英译本重译,其中除这部著作的全文,还包括了反映杜阁经济观点的一些信札的摘要。英译者在书前写有序文一篇,对杜阁生平和原书的版本源流有所介绍,我们把它一并译出,供读者参考。我们翻译本书的主要目的,是为



了供学术工作者研究古典经济理论尤其是重农学派经济理论之用的。在译文方面,如有不妥之处,希读者指正。

南开大学经济系
经济学说史教研组

1961年9月



A. R. J. Turgot

**REFLEXIONS SUR LA FORMATION ET LA
DISTRIBUTION DES RICHESSES**

1770

根据纽约麦克米伦图书公司(The Macmillan Co.)1898年出版的威廉·詹姆斯·艾希利(W. J. Ashley)所编《经济名著丛书》英译本“Reflections on the Formation and the Distribution of Riches”译出。

目 录

英译本序	1
杜邦导言	9

关于财富的起源^①和分配的考察

第一节	在平均分配土地、使每个人只拥有维持他自己生活所必需的土地这个假定下,是不可能商业的	11
第二节	上述假定情况从来没有存在过,即使有也不可能继续下去。土壤的差别和需要的多样性导致了土地产品和其他产品的交换	12
第三节	土地产品必须经过较长的和艰苦的制作过程才能满足人类的需要	13
第四节	这种种制作过程的必要性产生了以土地产品交换劳动的现象	14
第五节	生产原料的农人比从事原料加工的工匠更为重要。农人是劳动流通的第一个发动者;他就是使土地生产出	



1

① 按本书法文原名为《Réflexions sur la Formation et la Distribution des Richesses》,英译本将“formation”一字两译,此处译为“起源”(“origin”),他处皆译为“形成”(“formation”)。——译者

	一切工匠的工资的人	15
第六节	工人的工资,由于工人们相互间的竞争,只限于他的生活资料。他所得到的仅能维持他的生活	16
第七节	唯有农人的劳动才能生产出超过劳动工资以外的东西。因此,他是一切财富的唯一源泉	16
第八节	社会首先被划分为两个阶级:一个是生产阶级,也就是土地耕种者阶级;另一个是薪资阶级,也就是工匠阶级	17
第九节	在最初的时代里,还不能把土地所有者和耕种者区别开来	18
第十节	社会的进步;一切土地都有了主人	19
第十一节	土地所有者开始能够把耕种劳动交由雇用的耕种者来负担	19
第十二节	产权分配的不平等;使这种现象必然发生的原因	20
第十三节	这种不平等的后果:土地耕种者和土地所有者分离开来	21
第十四节	土地耕种者和土地所有者之间的产品分配。净产品或收入	21
第十五节	社会再被划分为土地耕种者、工匠和土地所有者三个阶级,或生产阶级、薪资阶级和可以自由支配的阶级	22
第十六节	两个劳动的或不能自由支配的阶级之间的类似点	22
第十七节	两个劳动阶级的主要区别	23



第十八节	这种区别就是他们被区分为生产的和不生产的两个阶级的理由	24
第十九节	土地所有者怎样能从他们的土地里提取收入	25
第二十节	第一种方法:由那些接受工资的人来耕种	25
第二十一节	第二种方法:由奴隶来耕种	26
第二十二节	利用奴隶来耕种的方法不能在大型社会中继续实行	27
第二十三节	随着真正所谓奴隶制度而来的是人被束缚在土地上的制度	27
第二十四节	领地制度接替了人被束缚在土地上的制度,奴隶变成土地所有者。第三种方法:“让渡土地”以换取一种定额的报酬	28
第二十五节	第四种方法:对分佃耕制	29
第二十六节	第五种方法:土地的包租或出租	30
第二十七节	最后的这种方法是最方便的方法,不过采用这种方法应以地区已属富庶为先决条件	31
第二十八节	扼要重述各种使土地提供收益的方法	31
第二十九节	论一般的资本,并论货币的收入	32
第三十节	论商业中黄金和白银的用途	33
第三十一节	商业的由来。商品的评价原则	33
第三十二节	现行价值在商品交换中是怎样成立的	34
第三十三节	商业使每种商品都有一种对其他各种商品来说的现行价值;因此,每种商品都是一定数量的各种其他商品的等值物,可以把它当做代表各种其他商	



	品的一种担保品	36
第三十四节	每种商品都可以用来作为衡量所有其他商品的 价值的尺度或共同标准	36
第三十五节	并非每种商品都是一种同等便利的衡量价值的 尺度。因此,实际上人们就必然优先选择那些在 质量上不易发生重大差别,从而其价值主要是与 数目或数量相关联的商品	37
第三十六节	价值和数目或数量之间缺少确切的一致性的那种 情况已由一种平均估价予以弥补,这种平均估价 变成了一种理想的货币	38
第三十七节	举例说明变成为表达价值的一种理想方式的这些 平均估价	39
第三十八节	每种商品都是代表一切商品的一种担保品;但在 实用上这种商品是否方便则取决于它是否容易 转运,是否容易保存而不变质	40
第三十九节	每种商品都具有货币的两种基本属性,即衡量一 切价值和代表一切价值的属性;在这一意义上,每 种商品都是货币	41
第四十节	反过来说,一切货币基本上也都是商品	41
第四十一节	各种不同的物品都可以而且实际上已经作为通 常的货币	42
第四十二节	金属,尤其是黄金和白银,比其他任何物质更 适宜于这种目的;理由的说明	42
第四十三节	由于自然之理,黄金和白银构成了货币,而且	



	构成了具有普遍性的货币;这件事与一切习俗和一切法律都不相干	44
第四十四节	使用别种金属来达到这种目的只不过是辅助性的措施	44
第四十五节	把黄金和白银当做货币来使用,这便提高了它们作为物资的价值	45
第四十六节	黄金和白银与其他商品对比以及二者互相对比的价值变化	45
第四十七节	用货币支付的习俗产生了买主和卖主之间的区别	46
第四十八节	使用货币的实践大大促进了不同社会成员之间各种不同劳动的分工	47
第四十九节	关于积累起来作为资本的年产品的储备	47
第五十节	可动的财富。货币的积累	48
第五十一节	可动的财富是一切有利可图的事业不可缺少的先决条件	49
第五十二节	农业方面垫支的必要性	49
第五十三节	土地在没有被耕种以前所提供的第一批垫支 ...	50
第五十四节	牲畜甚至在土地尚未被耕种以前就早已成为可动的财富	51
第五十五节	农业方面的另外一种可动的财富和垫支:奴隶 ...	51
第五十六节	可动的财富对土地本身有一种交换价值	52
第五十七节	土地的价值是按照收入对其所交换的可动的财富的数量或价值的比例来评定的;这种比例就是所	



	谓土地价格的比数	53
第五十八节	每一笔货币资本,或每一笔价值的总数,无论它是什么,都是一块生产着等于这一总数的若干分之一的收入的土地的等值物。资本的第一种运用方法。买进一份田产	54
第五十九节	货币的另一种运用方法,用作制造业和工业方面的垫支	55
第六十节	进一步说明工业企业中各种资本垫支的运用,资本的收回及其应当产生的利润	56
第六十一节	工业中的薪资阶级再划分为资本家性质的企业家和单纯的工人	57
第六十二节	另外一种运用资本的方法,用作农业企业的垫支。关于农业企业中资本的用途、资本的收回及其必不可少的利润的说明	58
第六十三节	农业方面资本家性质的企业家之间的竞争规定了地租的现行价格。大规模的农业经营	59
第六十四节	资本家性质的企业家的缺少使农业局限于小农场经营	60
第六十五节	土地耕种者阶级再划分为企业家或农业经营者和单纯的工资劳动者,无论后者是雇工或是散工.....	61
第六十六节	资本的第四种运用方法,用作商业企业的垫支。在商品生产者和消费者之间必须有真正所谓的商人居间贸易	61



第六十七节	各种不同等级的商人。他们全体有这样一个共同点：他们是为了卖出而买进，他们的业务全靠种种垫支来进行，这些垫支必须带着利润收回来，以便再度投入企业中去	63
第六十八节	货币流通的真正意义	65
第六十九节	在黄金和白银没有进入商业领域之前，一切经济事业，特别是制造业和商业，不会不受到极端的限制	66
第七十节	由于资本也像劳动和辛勤一样，对于一切经济事业都是必要的，所以勤劳的人乐于同那为他提供所需资金的资本家共同享受他的企业利润	66
第七十一节	资本的第五种运用方法：放债取息。贷款的性质	67
第七十二节	关于贷款取息的错误观念	67
第七十三节	对烦琐哲学家的谬论的驳斥	68
第七十四节	货币利息的真正基础	71
第七十五节	对一种反对意见的答辩	72
第七十六节	利率像一般商品的价格一样，只应决定于交易过程	73
第七十七节	在商业中，货币有两种不同的评价：一种是表达我们为了取得各种商品所付出的货币数量，另一种是表达一笔货币与它根据商业行为而得到的利息之间的关系	74
第七十八节	这两种评价互不相干，而且是由一些十分不同的	

